|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Quotations**Original version (pg 113) | **Quotations***Italian translation* | Comparative analysis |
| “I was humiliated by the continuing dominance, in the strange romantic triangle of which I found myself a part.” | “Ero umiliato dal perdurante dominio, nello strano triangolo romantico in cui mi ero ritrovato.” | In the English register adjectives goes before the objects. This is a permanent difference between the two versions. It is interesting to notice that the original version uses the preposition “of which” not “in which” like the Italian translation. Moreover, the word “myself” highlights the sense of loneliness. |
| Reason for choice: The quotation is a clear example of Changez feelings: he cannot be fine in New York anymore, he cannot be himself anymore. |
| **Analysis**:Anaphoric reference: Changez had to pretend to be Chris to make love with Erica, and he has to pretend to be American if he wants to keep living the American dream. He could not be himself anymore, New York after the attack made him change in what he does not want to be. |
| **Possible conclusion:**The original quotation gives to the reader a more strong sense of heaviness and hardness of Changez’s life in New York after the attack. |